

NO FRILLS **Exam Prep Books**

Intellectual Properties, Trademarks and Copyrights

ExamREVIEW.NET (a.k.a. ExamREVIEW) is an independent content developer not associated/affiliated with the certification vendor(s) mentioned throughout this book. The name(s), title(s) and award(s) of the certification exam(s) mentioned in this book are the trademark(s) of the respective certification vendor(s). We mention these name(s) and/or the relevant terminologies only for describing the relevant exam process(es) and knowledge. ExamREVIEW(TM) and ExamFOCUS(TM) are our own trademarks for publishing and marketing self-developed examprep books worldwide. The EXAMREVIEW.NET web site has been created on the Internet since January 2001. The EXAMFOCUS.NET division has its web presence established since 2009.

Copyright 2012, 13. ExamREVIEW.NET. All rights reserved.

Contents of this book are fully copyrighted. We develop study material entirely on our own. Braindump is strictly prohibited. We provide essential knowledge contents, NOT any generalized "study system" kind of "pick-the-right-answer-every time" techniques or "visit this link" referrals.

Contents Update

All books come with LIFE TIME FREE UPDATES. When you find a newer version of the purchased book all you need to do is to go and download. **Please check our web site's Free Updates section regularly:**

http://www.examreview.net/free_updates.htm

Page Formatting and Typeface

To accommodate the needs of those with weaker vision, we use LARGER PRINT throughout the book whenever practical. The text in this book was created using Garamond (size 18). A little bit of page resizing, however, may have happened along the actual book printing process.

The Court Interpreter Exam

Proficiency in court interpreting skills would require a high level of mastery of two languages (one being English) plus specific performance skills in the rules and modes of interpreting. In most US states there are written and oral exams for the profession. This study notes focuses on both.

A language pair **MUST** include English and a target language. One is expected to possess the ability to accurately and idiomatically turn the message from the source language into the receptor language without any additions, omissions or other misleading factors that alter the intended meaning of the message from the speaker.

"Shadowing" involves repeating a narrative simultaneously in a word-for-word manner using the same language as it is heard, but without the need to transfer from one language to another. Back-translation requires that a candidate translates English into a foreign language and then later on translates her or his own language version of the passage back into English. To be able to achieve these and other requirements the

interpreter must have an excellent short-term memory and be able to speak and listen at the same time. This is the sort of oral language proficiency expected out of an interpreter.

On the other hand, the written exam procedures are often state-specific even though they share highly similar contents and knowledge domains. Basic understanding of the US court system, courtroom procedures and mastery of the English languages are all very important. **One must know the basic courtroom procedures in order to pass the exam.** In fact, correct understanding of the legal procedures can help you pick the correct translation choices (since you will be presented with distracter choices that are obviously wrong).

You are not expected to be as competent as a legal assistant in terms of legal skills. HOWEVER, you will not survive in the courtroom if you have no understanding of the very basic legal theories.

This study notes is not specific to a particular interpreter exam. In other words, you can use it to prepare for any US based interpreter exam. Use this study notes for exam prep purpose **TOGETHER WITH** other resources. Never rely on a single resource for guaranteeing exam success.

Table of Contents (2013 Revised Edition)

INTELLECTUAL PROPERTIES, TRADEMARKS AND COPYRIGHTS	1
CONTENTS UPDATE	1
PAGE FORMATTING AND TYPEFACE	2
THE COURT INTERPRETER EXAM	2
LEGAL BASIS	5
QUALIFICATIONS.....	6
DEFINING TRANSLATION	7
DEFINING INTERPRETATION	9
RULES OF PROFESSIONAL CONDUCT.....	14
RULE OF CONSTRUCTION.....	18
LEGAL FOUNDATIONS	19
ELEMENTS OF A CRIME	29
CRIMINAL CASE SPECIFIC TERMINOLOGIES	36
CIVIL CASE SPECIFIC TERMINOLOGIES.....	41
INTENT	43
PRIMARY VS SECONDARY AUTHORITIES	45
THE US CONSTITUTION AND THE BRANCHES OF GOVERNMENT.....	46
JUDICIAL DECISION MAKING	52
LEGAL OPINIONS AND CITATION	59
TYPES AND METHODS OF TRANSLATION.....	63
ENGLISH GRAMMAR STRUCTURE AND RULES	66